

DATOS PERSONALES

- **Nombre:** Nathalie
- **Apellidos:** Cano Carteret
- **Dirección:** Avenida de Coímbra, 3 – 3ºDcha.,
15705 Santiago de Compostela
- **Teléfono:** 881 259022 / 667 44 80 55
- **E-mail:** nathalie.cano@gmail.com
- **Skype:** nathalie.cano.carteret

- **Idiomas:** ESPAÑOL > FRANCÉS > ESPAÑOL
GALLEGO > FRANCÉS > GALLEGO
ESPAÑOL > GALLEGO > ESPAÑOL

- **Redes sociales:** PROZ: <https://www.proz.com/profile/1557923>
LINKEDIN: <https://es.linkedin.com/in/nathalie-cano-65324320>

TÍTULOS ACADÉMICOS

- **2003.** Obtención del Diploma de Suficiencia Investigadora en Traducción, Lingüística y Teoría de la Literatura. Con la combinación lingüística Francés – Español. Universidad de Vigo.
- **2001.** Curso de Aptitud Pedagógica. ICE Santiago de Compostela.
- **2000. TRADUCTORA-INTÉRPRETE JURADA DE FRANCÉS – ESPAÑOL – FRANCÉS.**
- **1999.** Licenciatura en Traducción e Interpretación, con la combinación lingüística: español - francés - alemán. Universidad de Vigo.
- **1993.** Diploma de la *Alliance Française*.

CURSOS DE FORMACIÓN CONTINUA

- **2018.** Certificado de Interpretación Remota: VOZE. Videocurso de 5 horas ofrecido por Adriana Jaime Pérez a través de la plataforma on-line Tutellus. (28 de febrero de 2018).
- **2014.** Certificado de asistencia al II Taller de formación SOS-VICS sobre interpretación en contextos de violencia de género (Vigo, 24 de septiembre de 2014).
- **2012.** Certificado de asistencia al curso formación continua: “Traducción Jurídica Francés-Español”, impartido por Nicolás A. Campos Plaza - AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI).
- **2009.** Certificado de asistencia al coloquio internacional: “Les pratiques de l’interprétation et l’oralité dans la communication interculturelle”. ISIT- París.

NATHALIE CANO CARTERET
TRADUCTORA – INTÉRPRETE

- **2008.** Certificado de asistencia al curso de formación continua: “Informática produtiva para profesionais da tradución”. Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI).
- **2007.** Certificado de asistencia al curso de formación continua: “Língua Galega”. Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI).
- **2004.** Participación en calidad de docente en el curso de especialización: “Traducción e Interpretación ante los Tribunales”. Universidad de Vigo.
- **2003.** Participación en calidad de docente en el curso de especialización: “Aspectos prácticos de la profesión de la Traducción e Interpretación (aspectos fiscales, laborales y jurídicos)”. Universidad de Vigo
- **1997.** Certificado de asistencia al curso de especialización: “Traducción e Interpretación ante la Administración de Justicia.

OTROS DATOS DE INTERÉS

- **Desde 2005 hasta la actualidad.** Profesora Asociada de la Facultad de Filoloxía e Tradución de la Universidad de Vigo, impartiendo clases de Interpretación Simultánea, Interpretación Simultánea de Conferencias Científicas y Técnicas, Interpretación Consecutiva, Interpretación de enlace, en las combinaciones lingüísticas Francés-Español/Gallego-Francés, Traducción jurídica y administrativa Francés-Español.
- **2005.** Profesora invitada de la Universidad de Vigo, para impartir docencia en las materias de Interpretación Simultánea Fr>Es>Fr (6 créditos que equivalen a 60 horas), e Interpretación Simultánea Gal>Fr>Gal (6 créditos que equivalen a 60 horas), por una duración de 1 cuatrimestre.
- **2003.** Profesora de Lengua Francesa y Francés Jurídico en la Facultad de Derecho de la Universidad de A Coruña, organizadas por el Sindicato de Alumnos GADED.
- **2003.** Conferenciante bajo el título "De la Teoría a la Práctica", en el curso *Aspectos prácticos de la profesión de la Traducción e Interpretación: fiscales, laborales y jurídicos*, organizado por la Universidad de Vigo (Extensión Universitaria), en Colaboración con la Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación (AGPTI).

INTÉRPRETE AUTÓNOMA DESDE 1999

- **Interpretación remota a través de plataformas diversas de tipo Zoom e Interpretación telefónica**
 - Tecnopisca P&M
 - Abanca
 - Cámara de Comercio A Coruña – Evento Exporpymes
 - Laboratorio cosmético SVR
 - VOZE

*Nathalie Cano Carteret. Avenida de Coímbra, 3 – 3º Dcha. 15705 Santiago de Compostela.
Telf.: 667448055 - E-mail: nathalie.cano@gmail.com*

➤ **Intérprete de Congresos y Reuniones** en eventos que incluyen congresos, jornadas, reuniones, ruedas de prensa o cursos organizados por diversas entidades:

- Xunta de Galicia
- Ministerio de Fomento
- Ministerio de Educación Cultura y Deporte
- Tribunal Superior de Justicia de Galicia y EUROJUST
- UNESCO
- Organización de Ciudades Patrimonio Mundial
- Conferencia de Ciudades del Arco Atlántico
- Conferencia de las Regiones Periféricas Marítimas de Europa (CRPM)
- FIFA
- Universidade de Santiago de Compostela (USC)
- Universidade de Vigo (UVIGO)
- Ayuntamiento de Santiago de Compostela
- Ayuntamiento de Vigo
- Consello Económico e Social de Galicia
- Consorcio Galego de Servizos de Igualdade e Benestar
- Fundación Empresa Universidad de Galicia (FEUGA)
- Fundación Pedro Barrié de la Maza
- Televisión de Galicia (TVG)
- Grupo Voz
- Centro Gallego de Arte Contemporáneo (CGAC)
- Confederación de Empresarios de Galicia
- Cámara de Comercio de A Coruña y de Ourense
- Confederación Europea de Sindicatos (CES); UGT, CC.OO. y CIGA (España); UGT-P y CGTP-IN (Portugal); CFDT, CGT y FO (Francia); Federación Europea del Transporte
- Escola Galega de Administración Pública (EGAP)
- Confederación Española de Federaciones y Asociaciones de Guías de Turismo
- Escuela Internacional de Gerontología
- Fundación Semana Verde de Galicia (Silleda)
- Empresa PSA-CITROËN
- Centro Tecnológico de Automoción de Galicia (CTAG)
- Clúster de Empresas de Automoción de Galicia (CEAGA)
- Empresa WENZEL-FRANCIA
- Zona Portuaria de Vigo
- Asociación Europea de Organizaciones de Productores Pesqueros
- Centro Tecnológico del Mar (CETMAR)
- Centro Internacional de Altos Estudios Agronómicos (CIHEAM)
- Instituto Agronómico Mediterráneo de Zaragoza (IAMZ)

NATHALIE CANO CARTERET
TRADUCTORA – INTÉRPRETE

- Hendrix Genetics SAU
 - Organización Fotobienal de Vigo
 - Cidade da Cultura de Galicia
 - I.C.O.N. Productos Profesionales de la Peluquería
-
- **Intérprete de Enlace y Acompañante**
 - **Entre otros: 2018.** Recepción en el Ayto. de Santander del biofísico, miembro del Collège de France y nieto de Marie-Curie, Pierre Joliot-Curie.
 - **2018.** Grabación programa TV Francia sobre el Camino de Santiago: Echappées Belles
 - **2016-2017.** Reuniones de negocios en el evento Expopymes, organizado por la Cámara de Comercio de A Coruña.
 - **2015-2017.** Visitas y ruedas de prensa del Presidente de PSA Peugeot-Citroën a la planta de Vigo con motivo de la preparación y lanzamiento de nuevos modelos.
 - **2013.** Visita de su A.R. el Príncipe de Asturias a las instalaciones de la empresa PSA PEUGEOT-CITROËN.
 - **2011.** Visita del Comisario Europeo de Agricultura y Desarrollo Rural M. Dacian Ciolos a la Xunta de Galicia. Reunión con el Presidente de la Xunta y rueda de prensa posterior.
 - **2007.** Visita del antiguo Director del Museo Picasso, Jean Clair a la Fundación Barrié.
 - **2006.** Reuniones bilaterales entre la Ministra de Pesca del Gobierno de España y los Ministros de Pesca de varios Terceros Países.
 - **2005.** Recepción de la Conferencia de las Regiones Periféricas Marítimas de Europa (CRPM).
 - **2004.** Visita del Director General de PSA PEUGEOT-CITROËN, Sr. Folz, a las instalaciones de PSA-Vigo.
 - **2002.** Visita de la Ministra Francesa de **Medio** Ambiente, durante su visita a la Subdelegación de Gobierno en A Coruña, con motivo del hundimiento del *Prestige*.
 - **2002.** Visita del Ministro Canadiense de Asuntos Intergubernamentales, Stéphane Dion, a la Xunta de Galicia y entrevista con diferentes medios de comunicación y expertos de la Universidad de Santiago de Compostela.
 - **2001.** Visita del Comisario Europeo M. Barnier al Parlamento de Galicia y diferentes empresas gallegas
 - **2001.** Visita del Embajador de Canadá en España a la Subdelegación del Gobierno Civil de A Coruña

TRADUCTORA AUTÓNOMA DESDE 1998

- **INDUSTRIA.**
 - **AUTOMOCIÓN:** PSA PEUGEOT-CITROËN VIGO (fabricación de vehículos); CTAG (Centro Tecnológico de Automoción de Galicia); WENZEL-Francia (sistemas de metrología),

*Nathalie Cano Carteret. Avenida de Coímbra, 3 – 3º Dcha. 15705 Santiago de Compostela.
Telf.: 667448055 - E-mail: nathalie.cano@gmail.com*

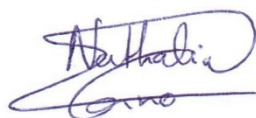
- INABENSA (fabricación de capots para vehículos; empresa colaboradora con PSA Peugeot-Citroën Vigo).
- **INDUSTRIA NAVAL:** NAVANTIA FERROL; RODMAN POLYSHIPS (construcción de yates y barcos de recreo); astilleros BARRERAS-VIGO (construcción de buques para pasajeros).
 - **CONSTRUCCIÓN Y OBRAS PÚBLICAS:** Construcciones FADESA (construcción de edificios); YAGO – COLORA, S.L. (bombas de presión para el pintado de la madera); Elaborados Metálicos EMESA (Diseño, fabricación y montaje de estructuras metálicas); Sistemas STAC (Sistemas técnicos del accesorio y componentes); INASUS (diseño, fabricación y montaje en obra de fachadas de aluminio).
 - **INDUSTRIA MÉDICA:** KERAMAT (implantes óseos de Fosfato Tricálcico).
- **TRADUCCIÓN JURADA FR>ES>FR.**
 - Certificados de Registro Civil; Certificados de penales y documentación administrativa y jurídica variada para la obtención de permisos de residencia y trabajo.
 - Certificados académicos; Expedientes académicos y otros documentos de carácter educativo.
 - Certificados mercantiles; Balances de cuentas anuales; Poderes administrativos; Estatutos de Sociedades; Contratos; Informes de auditorías y otros documentos para empresas.
 - Sentencias y otros documentos de índole jurídica para particulares y/o empresas.
 - **TRADUCCIÓN JURÍDICA.**
 - **DERECHO COMUNITARIO:** artículos traducidos para varios profesores de Derecho Comunitario y Derecho del Mar de las Universidades de A Coruña y Granada.
 - **DERECHO MARÍTIMO Y POLÍTICAS PESQUERAS:** Centro Tecnológico del Mar; Fundación CETMAR; AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional).
 - **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA.**
 - **GEOMORFOLOGÍA, CLIMATOLOGÍA Y GEOGRAFÍA HUMANA:** Catedrático de Geografía Física de la USC Dr. D. Augusto Pérez Alberti; Catedrático de Análisis Geográfico Regional de la USC Dr. D. Rubén Camilo-Lois González; Catedrático de Geografía Humana de la USC Dr. D. Xosé Santos Solla; Profesor Titular de Geografía Humana de la USC Dr. D. Miguel Pazos Otón; Centro de Estudios Turísticos (CETUR); Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles (AGE).
 - **HISTORIA:** Profesor Titular de Historia del Arte - Universidad Complutense de Madrid Dr. D. José Luis Senra Gabriel y Galán; Profesor Titular de Historia de la USC Dr. D. Camilo Fernández Cortizo; Profesora Titular de Historia de la USC Dra. Dña. Ofelia Rey Castelao.
 - **GESTIÓN PESQUERA, FORMACIÓN PESQUERA E INVESTIGACIÓN MARÍTIMA:** Centro Tecnológico del Mar y Fundación CETMAR.

NATHALIE CANO CARTERET
TRADUCTORA – INTÉRPRETE

- **TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB.** entre otras, Asociación Cultural Casco-vello de Vigo - Reconquista de Vigo; CEAMSA (empresa productora de productos derivados de las algas); Química Jover; Grupo Amegrove; Asociación Textil de Galicia; Selmark Lencería; Colchón Terxy.
- **TURISMO:** entre otros, Ayuntamiento de Vilanova de Arousa; Ayuntamiento de Vigo; Guía para editorial CUMIO; Guía “Nós Mesmos” sobre la emigración gallega a América; 5 Guías turísticas para la comarca Ulla-Umia: Guía general, Itinerarios, Recursos, Actividades mes a mes, Rutas específicas.
- **ARTE:** Festival de Teatro y Artes de Calle KALEALDIA (Ayuntamiento de Bilbao); Catálogo y contenido de la exposición “OCCIDENS” celebrada en Pamplona; Catálogo y contenido de la exposición “Arte Islámico” celebrada en Santiago de Compostela.
- **TRADUCCIÓN LITERARIA:** Traducción al español de la novela de Aïcha Ech-Channa *Miseria*, editorial Primerapersona (A Coruña); Traducción al español de la novela de Chantal Kerdilès *La voz recuperada*, editorial Primerapersona (A Coruña); Traducción al francés de la serie de cuentos infantiles *La Vida en la Mar Salada: el Pulpo, el Percebe, el Mejillón, el Caballito de Mar, le Erizo de Mar, el Centollo*, editorial Primerapersona (A Coruña); Traducción al francés del cuento infantil de Ana Artázcoz Colomo y Elena Lasheras Lázaro *Luci en el Hospital, Colección Merece la Pena*, editorial Sahats.

REFERENCIAS:

- Dña. Beatriz Dopico. Intérprete jefe y coordinadora de equipos de intérpretes en el territorio español. Miembro de AICE: b_dopico@hotmail.com
- Dña. Susana Piñón Freire. Intérprete de conferencias: spinon@mundo-r.com
- D. Leslie Fernandes Fernandes. Director y gerente de la agencia de traducción Sprint traducciones: sprint@traduccionessprint.com



En Santiago de Compostela, a 20 de noviembre de 2020.